

André Thibault
Université Paris Sorbonne (Paris IV)

La nouvelle BDLP-Antilles¹

1. Une nouvelle base pour les Antilles (www.bdlp.org/antilles.asp)

L'un des principaux points forts de la BDLP (www.bdlp.org), la *Banque de données lexicographiques panfrancophones*, est de faire ressortir les liens de parenté génétique qui unissent les différents sous-ensembles de la francophonie. C'est cette idée qui nous a guidé dans l'élaboration d'un nouveau volet de la BDLP consacré aux particularités lexicales du français des auteurs antillais, lesquelles pour des raisons historiques se retrouvent souvent aussi dans d'autres zones de la francophonie.

Nous avons créé cette nouvelle BDLP à l'été 2009, à l'occasion d'un séjour de deux semaines au TLFQ subventionné par l'Agence Universitaire de la Francophonie. Ce premier contact nous a permis, outre la familiarisation avec les procédures de saisie, la rédaction de 124 fiches, illustrées par 260 citations. Un second séjour de deux semaines à l'été 2010 (également subventionné par l'Agence Universitaire Francophone), à l'occasion duquel s'est joint à nous Teodor Zanoaga, doctorant à Paris-IV et dont la thèse porte sur l'écrivain guadeloupéen Ernest Pépin, a enrichi la base en portant à 214 le nombre total de fiches, pour un ensemble de 539 citations (v. sa contribution dans ce recueil). Pour l'instant, ce n'est donc pas encore une base très imposante du point de vue du nombre de fiches, mais elle compense cette lacune par le nombre d'hyperliens qu'elle contient et qui en fait une base particulièrement interactive. Il convient de préciser également que les fiches de la BDLP-Antilles reposent toutes sur des articles de fond déjà parus dans des publications scientifiques, ou sur la thèse en cours de T. Zanoaga ; chaque fiche est donc accompagnée d'un commentaire historico-comparatif documenté et raisonnablement approfondi.

2. Articles ayant servi de base à la nouvelle BDLP-Antilles

À l'été 2009, le travail a consisté à informatiser les matériaux traités dans l'article suivant : A. Thibault, « Les régionalismes dans *La Rue Cases-Nègres* de Joseph Zobel », in : A. Thibault (coord.), *Richesses du français et*

¹ Cet article constitue une version développée d'une communication présentée au *Colloque BDLP : les nouvelles normes d'un français polycentrique* qui s'est tenu à l'Université de Neuchâtel, du 29 septembre au 1^{er} octobre 2010.

géographie linguistique, vol. 2, Bruxelles, De Boeck Duculot, 2008, 227-314. Les citations dans cette première mouture de la BDLP-Antilles étaient donc principalement tirées d'un roman de Joseph Zobel, mais par le truchement des premières attestations, de nombreuses autres sources ont également été citées.

À l'été 2010, la base documentaire s'est élargie grâce à la saisie des données traitées dans les sources suivantes : d'abord, A. Thibault, « Français des Antilles et français d'Amérique : les diatopismes de Joseph Zobel, auteur martiniquais », in : *RLiR* 72 (2008), 115-156. Il s'agit de matériaux empruntés encore une fois à J. Zobel, mais dans la totalité de sa production en prose, et qui ont la caractéristique de connaître des correspondants dans les français d'Amérique du Nord (et souvent, on va le voir, ailleurs en francophonie – particulièrement dans l'Océan Indien). Voici les romans de J. Zobel qui ont été dépouillés à l'occasion de l'élaboration de cet article :

- *Les Jours immobiles*, Fort-de-France, Imprimerie officielle, 1946.
- *Diab'-la*, Paris, Nouvelles éditions latines, 1947.
- *La Rue Cases-Nègres*, Paris, Froissart, 1950.
- *La Fête à Paris*, Paris, La Table ronde, 1953.
- *Le Soleil partagé*, Paris, Présence africaine, 1964.
- *Laghia de la mort*, Paris, Présence africaine, 1978.
- *Les Mains pleines d'oiseaux*, Paris, Nouvelles éditions latines, 1978.
- *Quand la neige aura fondu*, Paris, Éditions caribéennes, 1979.
- *Et si la mer n'était pas bleue : nouvelles*, Paris, Éditions caribéennes, 1982.
- *Mas Badara*, Paris, Nouvelles éditions latines, 1983.
- *Gertal : et autres nouvelles*, Matoury (Guyane), Ibis rouge éditions, 2002.

Puis, nous avons traité les matériaux tirés d'un autre article historico-comparatif : A. Thibault, « Français d'Amérique et créoles / français des Antilles : nouveaux témoignages », in : *RLiR* 73 (2009), 77-137. La palette d'auteurs dépouillés ici est beaucoup plus large, les matériaux analysés dans cet article provenant de onze ouvrages littéraires antillais dus à sept auteurs, originaires d'Haïti, de Martinique et de Guadeloupe. La base documentaire s'est donc élargie et diversifiée ; toutefois, il s'agit de types lexicaux choisis encore une fois en raison de leur existence dans les français d'Amérique du Nord (ainsi que, bien souvent, dans l'Océan Indien). Voici les sources littéraires dépouillées dans le cadre de cet article :

- Patrick Chamoiseau, *Chronique des sept misères*, Paris, Gallimard, 1986.
- Patrick Chamoiseau, *Solibo magnifique*, Paris, Gallimard, 1988 (Folio).
- Patrick Chamoiseau, *Une enfance créole I : Antan d'enfance*, Paris, Gallimard, 1996 (Folio ; 1^{re} éd. 1990).
- Patrick Chamoiseau, *Une enfance créole II : Chemin-d'école*, Paris, Gallimard, 1996 (Folio ; 1^{re} éd. 1994).

- Patrick Chamoiseau, *Une enfance créole III : À bout d'enfance*, Paris, Gallimard, 2005 (Folio).
- Maryse Condé, *Victoire, les saveurs et les mots*, Paris, Mercure de France, 2006 (Folio).
- Raphaël Confiant, *Brin d'amour*, Paris, Mercure de France, 2001 (Folio).
- René Depestre, *Hadriana dans tous mes rêves*, Paris, Gallimard, 1988 (Folio).
- Jean Métellus, *L'année Dessalines*, Paris, Gallimard, 1986.
- Ernest Pépin, *L'homme au bâton*, Paris, Gallimard, 1992.
- Jacques Roumain, *Gouverneurs de la rosée (roman)*, dans Léon-François Hoffmann (coord.), *Jacques Roumain : Œuvres complètes*, éd. critique, Madrid [...], ALLCA XX, 2003, 255-396.

Un autre article a fourni des matériaux à la BDLP-Antilles ; il s'agit de : A. Thibault, « L'œuvre d'Aimé Césaire et le 'français régional antillais' », in : M. Cheymol / Ph. Ollé-Labrune (éds), *Aimé Césaire à l'œuvre*, Paris, Éd. des Archives Contemporaines, 2010, 43-86. Le lexique du grand poète Aimé Césaire est surtout remarquable pour son caractère encyclopédique, surchargé de formations gréco-latines très recherchées ; les défenseurs de la Créolité lui ont d'ailleurs reproché d'avoir rendu les Antilles quasi-invisibles dans son œuvre. Nous avons donc entrepris dans cet article de montrer que les antillanimes ne sont pas du tout absents de ses ouvrages, même s'ils se perdent un peu dans la masse des mots rares. Voici les titres de Césaire² dépouillés à cette occasion :

- *Cahier d'un retour au pays natal*, Paris / Dakar, Présence africaine (plusieurs éditions successives ; paru d'abord dans la revue *Volontés*, Paris, août 1939).
- *Cadastre*, suivi de *Moi, laminaire*, Paris, Le Seuil (1^{re} éd. 1961).
- *Une tempête*, Paris, Le Seuil, 1969.
- *Les Armes miraculeuses*, Paris, Gallimard, 1970.

Puis enfin, nous avons ajouté à la BDLP-Antilles un certain nombre de mots traités par Teodor Zanoaga dans le cadre de sa thèse en cours de rédaction à Paris-IV sous notre direction et intitulée *Inventaire historique et comparatif des particularités lexicales du français régional des Antilles dans trois romans de l'écrivain guadeloupéen Ernest Pépin*. Dans ce cas-ci, c'est la fréquence relative dans le corpus qui a guidé le choix des mots retenus en priorité pour une inclusion dans la BDLP-Antilles. Les trois romans d'Ernest Pépin ayant fourni des citations sont les suivants :

- *L'Homme au bâton*, Paris, Gallimard, 1992.
- *Tambour-Babel*, Paris, Gallimard, 1996.
- *L'Envers du décor*, Monaco, [Paris], Le Serpent à plumes, 2006.

² Ce dépouillement n'avait rien d'exhaustif ; d'autres ouvrages n'ont pu être pris en compte, faute de place (*La tragédie du Roi Christophe*, en particulier, contient de nombreux antillanimes en tout genre qui attendent toujours d'être analysés).

3. Auteurs cités

Il s'agit donc jusqu'à maintenant d'une nomenclature dans l'ensemble forcément déséquilibrée, dans laquelle certains auteurs contemporains dominent (le Martiniquais Joseph Zobel, le Guadeloupéen Ernest Pépin, et dans une moindre mesure le grand poète Aimé Césaire) et qui favorise les « mots des Isles » (concept bien connu que l'on doit à R. Chaudenson) pour bien faire ressortir les liens entre les différentes BDLP, dont la vocation est d'abord et avant tout pan-francophone. Cela dit, par le jeu des premières attestations qui apparaissent systématiquement dans la rubrique historique, une bonne trentaine d'auteurs supplémentaires ont été sollicités, pour des ouvrages régulièrement répartis de 1665 à 1997 ; les voici, par ordre chronologique :

- **1665**, Robert de Salnove, *La vénerie royale*, Paris, Antoine de Sommerville.
- **1693-1705**, R. P. Labat, *Voyages aux Isles de l'Amérique (Antilles), 1693-1705. Trente-deux illustrations d'après des documents de l'époque*, avant-propos de A. T'Serstevens, 2 tomes, Paris, L'Harmattan, 2005 (reprint de l'édition de Paris, Duchartre, 1931).
- **1776**, Dominican Nicolson, *Essai sur l'histoire naturelle de l'isle de Saint-Domingue*, Paris, Gobreau.
- **1780**, M. de la Harpe, *Abrégé de l'Histoire générale des voyages [...]*, Paris, tome second.
- **1784**, Alexandre Henri Tessier, Auguste Denis Fougeroux de Bondaroy, André Thouin, Louis-Augustin Guillaume Bosc, Jacques Joseph Baudrillart, *Encyclopédie méthodique : Agriculture*.
- **1791**, J.-C. Valmont de Bomare, *Dictionnaire raisonné universel d'histoire naturelle*, vol. 9.
- **1792**, H. Coquet, M. Vicq-d'Azyr, *Encyclopédie méthodique : Médecine [...]*.
- **1860**, Maurice Block, *Statistique de la France comparée avec les autres états de l'Europe*, Paris, Amyot.
- **1797**, Alexandre-Stanislas de Wimpffen, *Haïti au XVIII^e siècle. Richesse et esclavage dans une colonie française*, éd. par Pierre Pluchon, Paris : Karthala, 1993 [Titre original : *Voyage à Saint-Domingue pendant les années 1788, 1789, 1790 par le baron de Wimpffen*].
- **1817**, Frédéric Cuvier, *Dictionnaire des sciences naturelles*, Strasbourg : Levrault / Paris : Le Normant, t. 6.
- **1827**, M.-E. Descourtilz, *Flore pittoresque et médicale des Antilles, ou Histoire naturelle des plantes usuelles des colonies françaises, anglaises, espagnoles et portugaises*, Paris, 8 t. (éd. fac-similé par Courtinard, Martinique, 1977).
- **1859**, E. Rufz, *Enquête sur le serpent de la Martinique (vipère fer de lance, bothrops lancéolé etc.)*, Seconde édition par le Dr E. Rufz, Paris, Germer Baillière.
- **1874**, M.-J. Turiault, « Étude sur le langage créole de la Martinique, 1^{re} partie », dans *Bulletin de la Société académique de Brest*, 2^e série, t. 1.

- **1879**, Armand Massé, dans Dominique et Pierre Rézeau (éditeurs), *De la Vendée aux Caraïbes : Le Journal (1878-1884) d'Armand Massé, missionnaire apostolique*, Paris, L'Harmattan, 1995, 2 t.
- **1881**, Edgar La Selve, *Le pays des nègres : voyage à Haïti, ancienne partie française de Saint-Domingue*.
- **1882**, Pierre-Gustave-Louis Borde, *Histoire de l'île de la Trinidad sous le gouvernement espagnol, seconde partie (1498 à 1797), découverte, conquête et civilisation*, Paris, Maisonneuve et Cie.
- **1886**, Jean-Louis de Lanessan, Jean-Marie-Antoine de Lanessan, *Les plantes utiles des colonies françaises*, Annexe aux *Notices coloniales* publiées à l'occasion de l'Exposition universelle d'Anvers en 1885, Paris, Imprimerie Nationale.
- **1889**, Nicolas Basset, *Guide du planteur de cannes : traité théorique et pratique de la culture de la canne à sucre*.
- **1929**, William Dufougeré, *Madinina : 'Reine des Antilles', étude des mœurs martiniquaises*, Éd. Berger-Levrault.
- **1931**, M. Prévost, R. Recouly, *La Revue de France*, vol. 11, Éditions de France.
- **1948**, Henry de Lalung, *Les Caraïbes : un peuple étrange aujourd'hui disparu*, Paris, Bourrelier.
- **1951**, E. Revert, *De quelques aspects du folklore martiniquais : la magie antillaise*, Paris, Éditions Bellenand.
- **1961**, Guy Lasserre, *La Guadeloupe : étude géographique*, Bordeaux, Union française d'impression.
- **1963**, Bartène Juminer, *Au seuil d'un nouveau cri*, Paris, Présence Africaine.
- **1967**, André Nègre, *Les Antilles à travers leur cuisine*, Paris, Éd. Caribéennes.
- **1973**, Sonny Rupaïre, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale*, Paris, Éd. Caribéennes.
- **1982**, Jean Biarnès, Michèle Surhomme, *L'enfant antillais en France*, Paris, L'Harmattan.
- **1985**, M. Jallier, Y. Lossen, *Musique aux Antilles : mizik bô kay*, Paris, Éd. Caribéennes.
- **1992**, Odet Maria, *Une enfance antillaise : voyage au fond de la mémoire*, Paris, L'Harmattan.
- **1997**, Richard D. E. Burton, *Le roman marron : études sur la littérature martiniquaise contemporaine*, Paris, L'Harmattan.

Cette liste donne une bonne idée de la profondeur historique que nous entendons donner à la représentation des particularités lexicales du français dans les Antilles sur l'axe diachronique. Les types lexicaux³ antillais qui peuvent se concrétiser dans des productions langagières appartenant tantôt au créole, tantôt au français, sont rarement des innovations récentes et isolées ; il faut se donner la peine d'en rechercher les attestations anciennes ainsi que les attestations charnières, afin de dresser un portrait satisfaisant de leur histoire.

³ Sur le concept de *type lexical* et son application en lexicologie historique, v. Thi-bault 2009, 77, note 2.

4. Champs onomasiologiques représentés

Malgré le caractère encore relativement déséquilibré de la nomenclature, de nombreux champs onomasiologiques sont déjà bien représentés dans la nouvelle BDLP-Antilles :

- Topographie (*coulée, morne, ravine, savane*)
- Exploitation de la canne à sucre (*boutique, canulier, commandeur, gèreur, habitation, maison*)
- Croyances populaires (*amarrer, bain démarré, bâton-volant, gagé, gens-gagés, hogan, quimboisement, quimboiseur, séance, séancier, tourner*)
- Types humains (*béké, câpresse, nègre, -esse, nègre-marron, habitant, Blanc-France, Blanc-pays, chabin, -ine*)
- Danses populaires (*biguine, calenda, bel-air, bal titane, laghia, djimbé*)
- Faune (*aiguille, anoli, agouti, balaou, bête-à-feu, couresse, ravet, maringouin*)
- Flore (*bacoua, cabouillat, guyapana, halliers, herbe couresse, herbe de Guinée, macata, para, herbe à tous-maux*)
- Végétaux comestibles (*banane macang'ya, caïmite, chou caraïbe, corossol, fruit-à-pain, gombo, mango(t), pois d'Angole, pois-doux, pomme-liane, tolo-man*)
- Alimentation (*accra, bébélé, beurre rouge, blaff, calalou, cassave, CRS, décolage, manger-coulies, migan, moussache*)
- Vêtements (*bacou, camisole, golle / gaule (de nuit), calendé, dépendez-moi-ça*)
- Objets domestiques (*bombe, canari, coui, dodine, lélé, panier caraïbe, tray*)

Voici une copie d'écran qui montre comment se présente l'onglet « renvois » (lesquels peuvent être sémasiologiques ou onomasiologiques ; dans ce cas-ci, ils sont tous onomasiologiques, c'est-à-dire conceptuels) ; tous les mots soulignés sont cliquables pour permettre l'accès instantané à la fiche correspondante.

Détails de la vedette (AN517748)

Fermer	2 citations	Renvois	Géolinguistique
Avis et études	Français de référence	Étymologie/Historique	
Vedette		Définition	
hougan 01. (n. m.)		Sorcier vaudou.	
[État des données: avancé]			
Renvol(s) onomasiologique(s)			
amarrer ; bain démarré ; bâton-volant ; gagé, ée ; gens-gagés ; quimboisement ; quimboiseur, euse ; séance ; séancier ; tourner ;			

5. Renvois par hyperliens à d'autres zones francophones

Quant aux renvois à d'autres zones francophones, ils sont très nombreux ; lorsqu'il s'agit de mots déjà traités dans une autre base de la BDLP, un hyperlien garantit la navigation vers les fiches correspondantes. Voici quelques exemples, où l'on remarquera que les liens (en bleu sur l'écran, et marqués en outre par le soulignement et le gras) qui unissent les Antilles au reste de la francophonie ne concernent pas que l'Amérique du Nord, mais incluent également l'Afrique, l'Océan Indien, la Nouvelle-Calédonie et certaines régions de France :

- s.v. *arbre-à-pain* : « Le mot (et la chose qu'il désigne) est répandu dans les Antilles, mais aussi en Afrique noire (cf. IFA 1983, 23 ; v. en particulier la BDLP de **Centrafrique** et du **Congo-Brazzaville**), dans l'Océan Indien (cf. Nallatamy 1995, 53 ; Beniamino 1996, 49 ; Bavoux 2000, 50 ; v. en particulier la BDLP de **Madagascar** et de la **Réunion**) ainsi qu'en Nouvelle-Calédonie (Pauleau 1995, 30 ; Pauleau 2007², 18 ; RézeauNouvCaléd).
- s.v. *attrape* : « Emploi encore très vivant au Québec. En **Acadie**, on a relevé le sens de "casier à homard" en plus du sens plus général de "piège". »
- s.v. *bajoleur* : « Type lexical aussi attesté en Acadie, sous la forme **badgeuleux**. »
- s.v. *bêtises* : « Aussi connu au Québec (v. BDLP-Québec s.v. **abîmer**, **agoniser** et **char**) et dans l'ouest de la France (v. Rézeau 1984). »
- s.v. *bombe* : « Dans la région de **Québec** ainsi qu'en Acadie et en **Louisiane**, le mot signifie "bouilloire". »
- s.v. *boutique* : « Aussi connu dans l'Océan Indien (entre autres à la **Réunion**). »
- s.v. *calalou* : « Attesté également en Afrique de l'Ouest (Togo), v. Lafage 1985, 490, s.v. *calalou*. Le calalou est désigné en Louisiane par les mots **gombo** ou **gombo filé**. »
- s.v. *camisole* : « Aussi connu (avec des sens apparentés) en **Suisse**, au **Québec**, en Acadie, en **Louisiane** et en Afrique noire (en particulier en **Centrafrique**, au **Congo-Brazzaville** et au **Tchad**). »
- s.v. *canari* : « Aussi connu en Afrique noire dans de très nombreux pays (voir IFA 1983, p. 83) ; cf. entre autres **Centrafrique**, **Congo-Brazzaville** et **Tchad**. »
- s.v. *canique* : « Répandu en Acadie, à Saint-Pierre et Miquelon ainsi qu'en **Louisiane**. »
- s.v. *commandeur* : « Aussi connu dans l'Océan Indien, en particulier à la **Réunion**. »
- s.v. *corossol* : « Aussi connu en Afrique Noire (entre autres, en **Centrafrique** et au **Congo-Brazzaville**), dans l'Océan Indien et en Nouvelle-Calédonie. »
- s.v. *couler le café* : « Aussi connu à la **Réunion**. »
- s.v. *déparler* : « Également attesté en Belgique, en **France**, au Québec ainsi qu'en **Louisiane**. »
- s.v. *dévierger* : « Mot attesté très sporadiquement en France, mais bien connu au Québec, en **Centrafrique**, au **Cameroun** et au **Congo-Brazzaville**. »

- s.v. *doudou* : « Attesté également à la **Réunion**, aux Seychelles (en créole seychellois, *doudou* a le sens d’ “amour”, v. D’Offray / Lionnet 1982 s.v. *doudou*) et en Nouvelle-Calédonie (v. Pauleau 2007). »
- s.v. *drill* : « Connue autrefois au Québec (aujourd’hui désuète) ; aussi attesté dans l’Océan Indien, ainsi qu’au **Congo-Brazzaville**. »
- s.v. *fruit-à-pain* : « Aussi connue dans l’Océan Indien (en particulier à la **Réunion**) et en Nouvelle-Calédonie. »
- s.v. *gombo* : « Aussi attesté en **Louisiane**, en **Centrafrique**, au **Congo-Brazzaville** et au **Tchad**. »
- s.v. *grafigner* : « Mot attesté dans les français d’Amérique, en particulier au **Québec** et en **Louisiane** ; type lexical également connu à la Réunion, en créole tout comme en français régional. »
- s.v. *grand-maman* : « Archaïsme qui survit en **Suisse romande**, au Québec et en Louisiane. »
- s.v. *habitant* : « Le mot s’est implanté au Québec, en **Louisiane** et à la **Réunion**. »
- s.v. *habitation* : « Aussi connue en **Louisiane**, ainsi que dans l’Océan Indien (en particulier à la **Réunion**). »
- s.v. *ilet* : « Le mot est bien représenté au Canada et en Acadie mais surtout dans des toponymes ; à la Nouvelle-Orléans, il est attesté avec le sens de “pâté de maison” et à la **Réunion**, avec celui de “petit plateau, parfois suspendu à plusieurs centaines de mètres au-dessus des ravines”. »
- s.v. *linge* : « En français québécois, *linge* est le mot le plus courant à l’oral pour désigner des vêtements ; on retrouve le même emploi en **Louisiane** et à la **Réunion**. »
- s.v. *manger* : « Aussi connue au Québec et dans l’Océan Indien, en particulier à la **Réunion**. »
- s.v. *mango* : « Aussi connue en Afrique noire (Côte-d’Ivoire, **Centrafrique**, Congo-Brazzaville, Gabon, Sénégal) ; v. entre autres DUF 1997. »
- s.v. *maringouin* : « Aussi connue dans les français d’Amérique (Québec, Acadie et **Louisiane**). »
- s.v. *marron, onne* : « Aussi attesté dans l’Océan Indien, v. **BDLP-Réunion**. »
- s.v. *marronnage* : « Type lexical aussi attesté dans l’Océan Indien, en créole (v. DECOI II, 1993, 304 s.v. *maronaz*) tout comme en français régional, v. **BDLP-Réunion**. »
- s.v. *médecine* : « Avec le sens plus général de “médicament, remède”, le mot a survécu jusqu’au 20^e siècle au Québec et en Acadie, ainsi qu’en **Louisiane**. »
- s.v. *menterie* : « Mot très fréquent au **Québec**, en Acadie, en Louisiane et à la **Réunion**. »
- s.v. *partout (tout ~)* : « Attesté çà et là dans la francophonie d’Europe ; général au Québec, en Acadie et en **Louisiane**. »
- s.v. *patois* : « Aussi connue en Louisiane, dans l’Océan Indien et en **Nouvelle-Calédonie**. En **Centrafrique**, le mot a été relevé pour désigner une langue africaine vernaculaire propre à un groupe ethnique. »
- s.v. *piéd* : « Aussi connue dans l’Océan Indien (en particulier à la Réunion, v. la BDLP s.v. **bois, coco, goyave** et **pain**). »

- s.v. *prop'ter* : « Cf. *aproprié* v. intr. “rendre la maison propre” en créole réunionnais (v. Chaudenson 1974, 74 > DECOI I,3, 114b-115a) ainsi que ***ap-propter*** “rendre propre” en fr. rég. réun. (v. Beniamino 1996, 48). »
- s.v. *quitter* : « Régionalisme de France, il est (ou a déjà été) aussi connu au Québec (depuis 1743-44, Potier), en Acadie, à Saint-Pierre et Miquelon et à Terre-Neuve. Il est attesté en **Louisiane** avec le sens de “laisser (qqn faire qch.)”.
- s.v. *ravine* : « Aussi attesté en français régional de la **Réunion**. »
- s.v. *rester* : « Attesté dans plusieurs provinces de France (v. DRF 2001) ainsi qu’au Québec, en Acadie et en **Louisiane**. »
- s.v. *roche* : « Emploi très bien implanté dans les français d’outre-mer (Québec, Acadie, Saint-Pierre et Miquelon, Terre-Neuve, la **Réunion**). »
- s.v. *savane* : « Aussi connu au Canada (cf. *épinette de savane*), en **Louisiane** et dans l’Océan Indien (v. M. Beniamino, *Le français de la Réunion : Inventaire des particularités lexicales*). »
- s.v. *trolée* : « Attesté sporadiquement dans le français régional des provinces de France, en particulier dans l’Ouest ; bien connu en **Suisse**, au Québec et en Acadie. »

Voici une copie d’écran qui montre comment se présente la fiche, lorsque l’on ouvre l’onglet « Francophonie ». On peut cliquer sur chacun des mots soulignés pour accéder directement à la fiche correspondante, dans la BDLP concernée :

Détails de la vedette (AN517646)

Fermer | 2 citations | Renvois | Géolinguistique | Avis et études
 Français de référence | Francophonie | Étymologie/Historique

Vedette	Définition
camisole 01. (n. f.)	Vêtement de femme, léger, couvrant le haut du corps, porté à même la peau.
[État des données: avancé]	

Renvol(e) aux autres zones francophones

Aussi connu (avec des sens apparentés) en [Suisse](#), au [Québec](#), en Acadie, en [Louisiane](#) et en Afrique noire (en particulier en [Centrafrique](#), au [Congo-Brazzaville](#) et au [Tchad](#)).

6. Conclusion

Comme on a pu le constater, les particularités lexicales relevées chez les auteurs antillais, loin d’être isolées, se retrouvent souvent aux quatre coins de la francophonie – et pas seulement dans les français d’Amérique. La BDLP-Antilles vient donc tout naturellement prendre place au cœur même de la francophonie internationale, au sein d’un réseau d’hyperliens qui l’arriment solidement à l’ensemble, dans l’espace mais aussi dans le temps.

Il reste toutefois encore beaucoup de travail à faire pour que cette BDLP soit à la hauteur de ses grandes sœurs. D’abord, il faudra étoffer le

corpus des citations pour que les mots déjà inclus soient illustrés par une plus grande variété d'auteurs. Ensuite, bien sûr, il faut continuer de publier des articles et des monographies lexicographiques sur les particularités du français des auteurs antillais, afin d'avoir de nouvelles données élaborées à saisir, et d'augmenter ainsi le nombre de fiches. Il ne faut jamais oublier que ce qui prend le plus de temps dans l'élaboration d'une BDLP, ce n'est pas la saisie des matériaux (opération laborieuse et minutieuse, mais essentiellement mécanique), mais bien la recherche et la réflexion qui sous-tendent la rédaction d'une monographie lexicale, puis la rédaction proprement dite. Parmi les desiderata, il faudrait absolument que la BDLP-Antilles intègre la Guyane, pour laquelle nous ne disposons malheureusement encore que de très peu de textes, littéraires ou utilitaires, si l'on compare avec l'immense corpus issu de la Guadeloupe, de la Martinique et d'Haïti. Idéalement, on pourrait aussi enrichir la BDLP-Antilles en images et en sons. Le plus grand défi, toutefois, consiste à intégrer à cette base le témoignage absolument essentiel des pratiques orales. Or, pour ce faire, il faudrait obligatoirement pouvoir disposer de corpus oraux, intégralement transcrits selon un protocole strict, et édités ou mis à disposition en ligne. Nous ne pouvons qu'appeler de nos vœux un tel projet, qui seul pourrait nous donner un portrait juste de la réalité du français régional antillais *oral* du XXI^e siècle.

7. Références bibliographiques

- Bavoux, Claudine, 2000. *Le français à Madagascar. Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, Bruxelles, Duculot.
- Beniamino, Michel, 1996. *Le français de la Réunion : Inventaire des particularités lexicales*, Vanves, EDICEF/AUPELF.
- Chaudenson, Robert, 1973. *Le lexique du parler créole de la Réunion*, Paris, Champion, 2 vol.
- DECOI I,1 = Bollée, Annegret, 2000. *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien. Première Partie : Mots d'origine française A-D*, Hamburg, Helmut Buske.
- DECOI I,2 = Bollée, Annegret, 2007. *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien. Première Partie : Mots d'origine française E-O*, Hamburg, Helmut Buske.
- DECOI I,3 = Bollée, Annegret, 2000. *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien. Première Partie : Mots d'origine française P-Z*, Hamburg, Helmut Buske.
- DECOI II = Bollée, Annegret, 1993. *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien. Deuxième Partie : Mots d'origine non-française ou inconnue*, Hamburg, Helmut Buske.
- D'Offray, Danielle ; Lionnet, Guy, 1982. *Diksyonner Kreol / franse : Dictionnaire créole seychellois-français*, Hamburg, Helmut Buske.

- DRF = Rézeau, Pierre (éd. et principal rédacteur), 2001. *Dictionnaire des régionalismes de France : Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles, De Boeck Duculot.
- DUF = *Dictionnaire universel francophone*, AUPEL-UREF et Hachette Edicef, s.l., 1997.
- IFA 1983 = Équipe IFA (A.E.L.I.A.), *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, AUPELF, Montréal-Dakar-Paris, 1983.
- Lafage, Suzanne, 1985. *Français écrit et parlé en pays éwé (Sud-Togo)*, Paris, SELAF.
- Nallatamby, Pravina, 1995. *Mille mots du français mauricien : Réalités lexicales et francophonie à l'île Maurice*, Paris, C.I.L.F.
- Pauleau, Christine, 1995. *Le français de Nouvelle-Calédonie : Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, Vanves, EDICEF/AUPELF.
- Pauleau, Christine, 2007. *Mots de Nouvelle-Calédonie, éléments de recherche sociolinguistique sur le français calédonien : inventaire lexicographique polylectal. Tome I. [Langue courante]*, Nouméa : SCEREN-CDP Nouvelle-Calédonie.
- Pauleau, Christine, 2007a. *Mots de Nouvelle-Calédonie, éléments de recherche sociolinguistique sur le français calédonien : inventaire lexicographique polylectal, Tome II [Flore et faune]*, Nouméa : Centre de documentation pédagogique de Nouvelle-Calédonie.
- Rézeau, Pierre, 1984. *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest, entre Loire et Gironde*, Les Sables d'Olonne, Le Cercle d'Or.
- RézeauNouvCaléd = Rézeau, Pierre, 2008. « Le français de Nouvelle-Calédonie dans les romans policiers d'A.D.G. », dans A. Thibault (coord.), *Richesses du français et géographie linguistique*, Bruxelles, De Boeck Duculot, vol. 2, 453-586.
- Thibault, André, 2008. « Les régionalismes dans *La Rue Cases-Nègres* de Joseph Zobel », in : A. Thibault (coord.), *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. 2, Bruxelles, De Boeck Duculot, 227-314.
- Thibault, André, 2008a. « Français des Antilles et français d'Amérique : les diatopismes de Joseph Zobel, auteur martiniquais », in : *RLiR* 72 (2008), 115-156.
- Thibault, André, 2009. « Français d'Amérique et créoles / français des Antilles : nouveaux témoignages », in : *RLiR* 73, 77-137.
- Thibault, André, 2010. « L'œuvre d'Aimé Césaire et le 'français régional antillais' », in : M. Cheymol / Ph. Ollé-Labrune (éds), *Aimé Césaire à l'œuvre*, Paris, Éd. des Archives Contemporaines, 43-86.
- Zanoaga, Teodor (en cours de rédaction). *Inventaire historique et comparatif des particularités lexicales du français régional des Antilles dans trois romans de l'écrivain Ernest Pépin*. Thèse en cours à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) sous la direction du professeur André Thibault.